



УДК 37.016:811.161.1:81

РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЙ КИНОФИЛЬМ «НЕНОРМАЛЬНЫЙ» В
АСПЕКТЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМ
УЧАЩИМСЯ

Ли Исинь

кандидат филологических наук, преподаватель филологического факультета

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне

г. Шэньчжэнь

liyx@smbu.edu.cn

Юн Л.Г.

кандидат педагогических наук, старший преподаватель

Центра русского языка

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне

г. Шэньчжэнь

lyun@mail.ru

Дубаков Л.В.

кандидат филологических наук, доцент филологического факультета

Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне

г. Шэньчжэнь

dubakov_leonid@mail.ru

***Аннотация.** В представленной статье авторский коллектив китайских и российских русистов, опираясь на опыт преподавания русского языка в совместном российско-китайском университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне, рассказывает о сотрудничестве в области межкультурной коммуникации и приводит сопоставительный лингвокультурологический анализ российско-*

китайского кинофильма «Ненормальный» в аспекте преподавания РКИ китайским учащимся в условиях неязыковой среды. В статье даётся краткое описание особенностей обучения в совместном российско-китайском Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне, а также предлагаются конкретные предпросмотровые, припросмотровые и послепросмотровые задания по фильму в рамках лингвокультурологического анализа. Научная новизна статьи состоит в том, что в ней впервые рассматривается сопоставительный лингвокультурологический анализ на материале совместной российско-китайской кинокартины и обосновываются лингводидактические возможности такого анализа в аспекте преподавания русского языка в китайской аудитории.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, российско-китайский кинофильм, преподавание РКИ, китайские учащиеся, сопоставительный лингвокультурологический анализ.

RUSSIAN-CHINESE FILM «ABNORMAL» IN THE ASPECT OF TEACHING
RUSSIAN LANGUAGE TO CHINESE STUDENTS

Li Yixin

Candidate of Philological Sciences (Ph.D. of Philology),

Lecturer of the Faculty of Philology

Shenzhen MSU-BIT University

Shenzhen

liy@smbu.edu.cn

Yun L.G.

Candidate of Pedagogical Sciences (Ph.D. of Pedagogy),

Assistant professor of the Russian Language Center

Shenzhen MSU-BIT University

Shenzhen

lyun@mail.ru

Dubakov L.V.

Candidate of Philological Sciences (Ph.D. of Philology),

Associate Professor of the Faculty of Philology

Shenzhen MSU-BIT University

Shenzhen

dubakov_leonid@mail.ru

Annotation. In the presented article, the team of authors of Chinese and Russian Russian studies, relying on the experience of teaching Russian at the joint Russian-Chinese Shenzhen MSU-BIT University, talks about cooperation in the field of intercultural communication and provides a comparative linguocultural analysis of the Russian-Chinese film «Abnormal» in the context of teaching Russian as a foreign language to Chinese students in a non-linguistic environment. The article provides a brief description of the features of teaching at the joint Russian-Chinese Shenzhen MSU-BIT University, and also offers specific pre-viewing, tasks during movie watching and post-viewing tasks on the film within the framework of comparative linguocultural analysis. The scientific novelty of the article is that it is the first to consider a comparative linguocultural analysis based on the material of a joint Russian-Chinese film and substantiate the linguodidactic possibilities of such an analysis in the aspect of teaching Russian to a Chinese audience.

Keywords: intercultural communication, Russian-Chinese film, teaching Russian as a foreign language, Chinese students, comparative linguocultural analysis.

Введение

История китайско-российских двусторонних отношений насчитывает более 400 лет. На современном этапе китайско-российское взаимодействие характеризуется широким спектром областей сотрудничества, включающих интенсивные контакты на высшем уровне, торгово-экономические связи, а также тесное сотрудничество в области образования и культуры.

КАПРЯЛ — Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы, созданная в 1981 году в Шанхае, — на протяжении всех лет своего

существования неустанно прикладывает усилия для установления широких связей с русистами в России и в других странах, что способствует повышению уровня преподавания русского языка в Китае. КАПРЯЛ вносит большой вклад в развитие гуманитарных обменов между Россией и Китаем, способствует укреплению дружбы между нашими народами.

Совместный российско-китайский университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне является уникальным проектом, созданным в 2017 году по инициативе председателя Коммунистической партии Китайской Народной Республики Си Цзиньпина, президента Российской Федерации В. В. Путина и правительства г. Шэньчжэнь. В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне на десяти факультетах (филологическом, экономическом, биологическом, географическом, вычислительной математики и кибернетики, наук о материалах, управления, химическом, физико-математическом, инженерном) существуют разные бакалаврские программы: двойных дипломов МГУ-ППИ и МГУ им. М.В. Ломоносова, англоязычные программы и китайские программы одного диплома МГУ-ППИ, а также русскоязычные магистерские программы одного диплома МГУ.

В университете открыты магистратура и аспирантура с получением одного диплома МГУ. Все русскоязычные программы предполагают полугодовое включённое обучение в МГУ.

Уникальность проекта заключается в том, что основное обучение в Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне ведётся на русском языке как русскими, так и китайскими преподавателями по образовательным программам МГУ им. М.В. Ломоносова.

Первый год обучения является основополагающим, это своеобразный подготовительный факультет, на котором китайские студенты изучают русский язык и язык специальности, а русские студенты изучают китайский язык. Взаимодействие между китайскими и русскими русистами происходит с первых дней обучения русскому языку, так как они совместно преподают общее владение русского языка как иностранного (РКИ) китайским студентам.

Важной задачей для русистов является подготовка китайских студентов к включённому обучению в МГУ, которое практикуется во втором семестре одного из курсов бакалавриата и магистратуры. Проблема установления межкультурной коммуникации стоит остро ещё и потому, что в рамках проекта МГУ-ППИ китайские студенты учатся совместно с русскими в одной группе и живут в одном общежитии.

Постановка проблемы

По определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, межкультурная коммуникация — это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам (Верещагин, Костомаров, 1990, с. 26). Под межкультурной коммуникацией мы вслед за С.Г. Тер-Минасовой понимаем «общение людей, представляющих разные культуры» (Тер-Минасова, 2008, с. 6). Перед русскими и китайскими преподавателями стоит задача воспитания «терпимости» к русской и китайской культурам, «пробуждение интереса и уважения к ним» (Тер-Минасова, 2008, с.6).

Идея написания совместной статьи возникла благодаря тесному взаимодействию и сотрудничеству китайских и российских русистов, необходимости в разработке лингвокультурологического анализа совместных российско-китайских фильмов.

Необходимо отметить, что на протяжении всей истории существования методики преподавания РКИ основное внимание в преподавании уделялось текстам о России и русской культуре. В учебных материалах по русскому языку отсутствуют тексты о китайской истории, литературе, архитектуре, достопримечательностях, китайском характере, китайской кухне и т.п. Но реальная действительность диктует свои правила. Китайским учащимся, изучающим русский язык, после окончания университета необходимо в первую очередь уметь рассказывать о своих китайских реалиях на русском языке русскоязычным иностранцам, приезжающим в Китай. В рамках образовательного проекта МГУ-ППИ китайские студенты уже во время

обучения общаются по-русски с русскими студентами, не владеющими китайским языком, но живо интересующимися китайской историей и культурой.

Неоднократно проведённое на занятиях РКИ анкетирование китайских студентов показало, что в свободное время они предпочитают смотреть фильмы и слушать музыку, также им интереснее и понятнее воспринимать иностранную культуру через призму своей культуры или с помощью сравнительного лингвокультурологического анализа русской и китайской культур.

Применение на уроках по общему владению (ОВ) РКИ российско-китайских кинофильмов, в которых показан диалог культур, может помочь избежать «лингвокультурологического шока» и, напротив, помочь установить межкультурную коммуникацию между русскими и китайскими студентами в МГУ-ППИ, подготовить китайских студентов к включённому обучению в МГУ.

Методология исследования

Использование кинофильмов в аспекте преподавания РКИ в китайских университетах началось в конце прошлого столетия в основном в рамках преподавания аудирования. В начале 2010-х годов в программе для китайских филологов на факультетах русского языка появился аспект «Русское кино». Отбор фильмов в учебном материале касался преимущественно советских фильмов известных режиссёров: Э.А. Рязанова, Л.И. Гайдая, Г.Н. Данелия, В.В. Меньшова, М.М. Козакова и др.

В последние годы в том числе благодаря сотрудничеству китайских и российских русистов были разработаны, в частности, следующие пособия по аудированию и русскому кино: «Любимые советские фильмы на уроке РКИ» Н.В. Кабьяк (Кабьяк, 2022), «Russian visual-audio-speaking tutorial. Intermediate level. Teacher's book» Cui Wei, Jin Hua (Cui Wei, Jin Hua, 2014), «Russian audio-visual tutorial for film and television» Zhu Yufu, J.P. Polukhina (Zhu Yufu, Polukhina, 2013), «Фильм! Фильм! Фильм!» Я.П. Полухиной, Е.В. Тумаковой, С.О. Драчевой (Полухина, Тумакова, Драчева, 2017), «Смотрим современное российское кино» А.В. Денисенко, Л.П. Яркиной, М.А. Березняцкой, Е.К. Аль-Афанди, Т.П. Понякиной (Денисенко, Яркина, Березняцкая, Аль-Афанди,

Понякина, 2017) и др.

Анализируя фильмы вышеназванных режиссёров в перечисленных пособиях, китайские учащиеся могут познакомиться в основном с советскими реалиями. Однако необходимо признать то, что эти реалии не соответствуют потребностям и интересам современного китайского студента, готовящегося к включённому обучению в России. При этом кинокартины достойного художественного уровня и обладающие необходимым образовательным потенциалом появляются и сегодня. (См. в этой связи статьи «Лингводидактические возможности использования кинофильмов в аспекте преподавания русского языка как иностранного китайским учащимся в условиях неязыковой среды» (Юн, Дубаков, Дубакова, 2025) и «Образовательные возможности работы с фильмом "Волшебный портрет" на занятиях по РКИ в китайской аудитории» (Дубаков, Юн, 2025).)

Благодаря культурным обменов между Китаем и Россией и двустороннему сотрудничеству в области кино за последние 25 лет были сняты российско-китайские художественные фильмы: «Волшебный портрет», реж. Г.Л. Васильев (1997), «Широта 52», реж. Дэгэна Юнь и Леон Ду (Ду Лян) (2012), «Тайна печати дракона», реж. О. А. Степченко, «Балет пламени войны», реж. Дун Ячунь (2015), «Как я стал русским», реж. Акаки Сахелашвили и Ся Хао (2019), «Ненормальный», реж. И.А. Маланин (2024) и др.

Результаты исследования

Из перечисленных кинокартин одной из наиболее интересных для китайских и русских студентов оказался фильм режиссёра Ильи Маланина «Ненормальный», снятый российскими кинематографистами в 2024 году в сотрудничестве с китайским съёмочным блоком. Действие кинофильма происходит в Новороссийске и в Шанхае. По сюжету, главный герой — талантливый музыкант из России — отправляется на конкурс пианистов в Китай и влюбляется в китайскую переводчицу.

Фильм «Ненормальный» позволяет задействовать на уроке двойную оптику: даёт возможность китайским студентам, изучающим русский язык,

посмотреть «русскими глазами» на свою культуру, а также познакомиться с особенностями культуры русской. Причём в обоих случаях в этом кино речь идёт о культуре современной.

Кинокартина режиссёра Ильи Маланина даёт возможность обращения на занятии по русскому языку к сопоставительному лингвокультурологическому анализу, а также позволяет организовать с учащимися дискуссию на разные разговорные темы: «Русская и китайская кухни», «Конфликт поколений. Отношения между родителями и детьми», «Проблемы молодёжи. Гендерные различия», «Город. Проблемы мегаполиса» и др.

Кинофильм «Ненормальный» погружает учащихся в коммуникативную и бытовую среду современной интеллигентной, но простой российской семьи, проживающей в провинциальном городе на фоне общественной неустроенности (что, согласно видению авторов фильма, порождена социальной душевной нечуткостью), и одновременно эта картина показывает интеллигентное китайское сообщество и простых людей большого города, также существующих среди множества проблем, но оказывающихся способными к принятию другого.

«Работа с видеоматериалом, так же, как и с письменным текстом, разбивается на три этапа: предпросмотровый, припросмотровый и послепросмотровый» (Закарлюка, Вашутина, 2017, с. 241).

Предпросмотровый этап работы включает беседу со студентами о городах Новороссийске и Шанхае, музыкальных вкусах героев и русских певцах Александре Вертинском и Витасе, позволяет прояснить пространственный и культурный контекст фильма.

Вопросы:

- 1) Где находится город Новороссийск? Что вы знаете об этом городе?
- 2) Где находится город Шанхай? Расскажите о главных достопримечательностях Шанхая? Чем он известен в Китае?
- 3) Что общего между Новороссийском и Шанхаем? Почему именно эти два города оказались связаны в фильме?

(Возможные ответы: оба — города-порты, города у воды, где жители видят

людей из разных стран; города, где есть море и горы, дающие возможность думать о полёте; спальный район Новороссийска, где живёт юный Коля, местные называют «Шанхаем».)

4) Любите ли вы классическую музыку? Какие зарубежные композиторы классической музыки близки китайскому слушателю?

5) Какие произведения Фридерика Шопена вы знаете? Опишите особенности его музыки? (Варианты ответа: тонкая, нежная, печальная.)

6) Знаете ли вы, кто такой Александр Вертинский и как он связан с Китаем, Шанхаем в частности?

7) Знаете ли вы, кто такой Витас и как он связан с Китаем?

8) Слушаете ли вы русскую музыку? Каких русских композиторов, музыкантов, певцов вы знаете?

Припросмотровый этап работы направлен на осмысление жанровых и метасмысловых особенностей фильма, а также на проведение сопоставительного лингвокультурологического анализа.

Вопросы:

1) Картину «Ненормальный» относят к жанру драмы и комедии? Согласны ли вы с этими определениями? Нет? Почему? Как бы вы охарактеризовали жанр этого фильма?

2) Что значит «ненормальный»? И кто, по-вашему, является «ненормальным» в этой картине? Почему?

(Возможные ответы: Коля, которому поставили диагноз атрофии мышц; Юрий, несмотря ни на что верящий в возможность исцеления Коли; Татьяна, после первой встречи приглашающая незнакомого мужчину к себе домой; её мать Екатерина Валерьевна, нашедшая для Коли экстрасенса; Анна, названная родителями в честь Анны Карениной; Лю Цинь, пианист-блогер, который играет Шопена чрезвычайно экспрессивно.)

Можно отметить следующие аспекты сопоставительного лингвокультурологического анализа при использовании в качестве материала фильма «Ненормальный».

Для сопоставительного лингвокультурологического анализа можно использовать следующие задания:

1) Найдите значение указанных русских слов в словаре, а названия китайских предметов или именовании переведите на китайский язык.

Речь идёт о либо непосредственно звучащей в фильме, либо озвучиваемой педагогом через называние показываемых предметов или явлений безэквивалентной лексике русской культуры, например, это названия блюд русской кухни (окрошка) и восточной культуры (музыкальный ветерок), названия блюд китайской кухни (лапки феникса, столетнее яйцо).

2) Найдите в словаре стилистические пометы указанных слов.

Лексика с различными стилистическими пометами (мед. терм. митохондриальная миопатия; муз. терм. адажио; разг. впихивать, напичкать, вытащить, неугомонный, эсковские, щас; мол. жарг. круто).

3) Переведите прозвище Анны — «Сюэба» (学霸, xuébà) — на русский язык одним словом.

Формы номинации и обращений (Николай называет Мэй Яо Анной, а она его — Колей: Мэй Яо названа в честь Анны Карениной, для неё важна полная форма русского имени; у Анны есть прозвище — для друзей).

4) Ответьте на вопрос, что значит фраза «Китай — дело тонкое»? Согласны ли вы с этим утверждением?

Аллюзия на киноцитату из фильма «Белое солнце пустыни»: «Китай — дело тонкое».

Для дискуссии можно предложить китайским студентам следующие вопросы:

1) Юрий не «попадает в тон» китайской жизни? Это не так? Почему?

2) Почему в Шанхае люди спокойно относятся к «странности» Николая?

3) Анна — обычная жительница Шанхая? Нет? Почему? Откуда она знает русский язык?

4) Почему Анна сдержанно ведёт себя с Юрием, когда он невежливо

разговаривает с ней? Какие черты национального китайского характера вы можете назвать в Анне и других героях фильма, анализируя их поступки?

5) Почему китайский музыкант, участвовавший вместе с Николаем в конкурсе, предложил ему играть его музыку?

6) Чем отличается юмор различных персонажей этой картины? Есть ли разница между русским и китайским юмором? (Силаева, 2023).

Приведите примеры использования юмора в этом кино.

(Возможные ответы: эпизод со справкой о здоровье Николая; реплика Анны про куриные лапки; шутка Николая о том, что он обвинит Анну в своём неучастии в конкурсе).

Сопоставительный лингвокультурологический анализ картины «Ненормальный» сопровождается вопросами для обсуждения сходства и отличий русской и китайской культуры, и опять же одновременно эти вопросы связываются с пониманием содержательной стороны и поэтики фильма. Преподаватель выделяет в картине один или несколько эпизодов, каждый из которых обращает внимание на ту или иную проблему, позволяющую студентам точнее и глубже понять и смысл фильма, и свою и чужую для них культуру, а также выводит их в речь на разговорные темы, входящие в программу по РКИ для филологов и нефилологов.

Возможный эпизод для анализа — эпизод прогулки Николая и Анны по ночному Шанхаю (00:59-1:10:00).

Задания и вопросы на разговорные темы «Человек. Портрет. Характер», «Русская кухня», «Досуг в свободное время», «Проблемы молодёжи. Взаимоотношения между молодыми людьми»:

- 1) Опишите внешность и характер Николая.
- 2) Опишите внешность и характер Анны.
- 3) Есть ли что-то общее в их характере?
- 4) В чём заключается «странность» Николая? Есть ли она вообще?

Аргументируйте свой ответ.

- 5) Когда Юрий ищет Николая, он говорит с китайцами по-русски.

Понимают ли они его? Нужно ли владеть иностранным языком, чтобы рассказать о своей культуре, выразить эмоции? Что самое важное в общении людей разных национальных культур?

6) Русская и китайская кухни похожи или отличаются друг от друга?

7) У Анны и Николая разные музыкальные вкусы? Какая музыка нравится вам?

8) Как вы считаете, это была прогулка или свидание? Как проходит свидание между молодыми людьми в Китае?

Вопросы по всему фильму в конце занятия:

1) Как бы вы поступили — сыграли бы произведение Шопена, что требовалось по условиям конкурса, или исполнили бы свою музыку, зная, что вас отстранят от участия? Почему так или так?

2) Почему в конце фильма Николай впервые назвал Юрия «папой»?

3) По-вашему, «Ненормальный» — удачное название для этого фильма? Если да, то почему? Если нет, то какое бы название предложили вы?

Послепросмотровый этап работы

После просмотра фильма «Ненормальный» студентам можно предложить задания творческого характера:

1) Переведите текст песни Витаса «Звезда» на китайский язык. Объясните, как вы понимаете смысл этой песни? Почему именно эта песня была выбрана для фильма «Ненормальный»?

2) Сделайте презентацию РРТ «Экскурсия по Шанхаю» или по другому китайскому городу, который вам нравится.

3) Представьте, что вы директор русского или китайского ресторана. Составьте меню из ваших любимых китайских и русских блюд.

4) Напишите в русских и китайских социальных сетях короткий пост о фильме «Ненормальный», в котором выскажите своё мнение о нём. Посоветуйте зрителям смотреть или не смотреть его. Аргументируйте свой ответ.

5) Напишите сочинение на одну из тем: «Проблемы молодёжи в России и Китае. Взаимоотношения между молодыми людьми», «Конфликт поколений».

Взаимоотношения между детьми и их родителями», приведя примеры из фильма «Ненормальный» и других китайских и русских фильмов, которые вы смотрели.

Заключение

Подводя итоги, нужно отметить, что, конечно, на занятиях по РКИ работа над художественными фильмами требует методических решений, направленных на развитие всех видов речевой деятельности. Соответствующие разработки могут включать фонетические, лексико-грамматические, языковые упражнения и задания для тренировки письменных умений учащихся. Представленная статья из-за ограниченности объёма концентрируется только на сопоставительном лингвокультурологическом анализе, а также на некоторых коммуникативных заданиях и заданиях по письму, творческих заданиях.

Приведённый в статье сопоставительный лингвокультурологический анализ российских и китайских реалий может быть использован в преподавании общего владения РКИ филологам и нефилологам продвинутого уровня владения русским языком, а также в аспекте преподавания, например, таких смежных дисциплин, как «Русское кино» и «Экскурсоведение» филологам.

В Университете МГУ-ППИ в Шэньчжэне при Центре русского языка функционирует кино клуб, который предоставляет русским и китайским студентам, магистрантам и аспирантам возможность знакомства и обсуждения российских фильмов. С 2024 года фильмотека кино клуба (и методическая копилка педагогов) пополнилась и российско-китайскими кинокартинами.

Фильм Ильи Маланина «Ненормальный», о котором говорилось в статье, вызвал у учащихся живой интерес, они активно выполняли предпросмотровые, припросмотровые и послепросмотровые задания. Сопоставительный лингвокультурологический анализ этой картины, а также задания коммуникативные и творческие позволили активизировать на занятии межкультурную коммуникацию и предоставили студентам возможность для анализа и описания изучаемой русской и родной, китайской культуры на русском языке.

Литература

1. Верещагин, В.М., Костомаров, В.Г. (1990) Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык.
2. Денисенко, А.В., Яркина, Л.П., Березняцкая, М.А., Аль-Афанди, Е.К., Понякина, Т. П. (2017) Смотрим современное российское кино: учебно-методическое пособие по работе над художественным фильмом на занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев. М.: РУДН.
3. Дубаков, Л.В., Юн, Л.Г. (2025) Образовательные возможности работы с фильмом «Волшебный портрет» на занятиях по РКИ в китайской аудитории. *Вестник Государственного гуманитарно-технологического университета*, 2025, 1, 36–42.
4. Закарлюка, В.А., Вашутина, О.Ю. (2017) Формирование навыков аудирования при обучении русскому языку как иностранному с использованием аудиовизуального материала. *Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы III Международной научно-методической конференции: в 2 томах, Омск, 26 мая 2017 года* / Омский автобронетанковый инженерный институт. Том 1. Омск: "Издательство Ипполитова", 237–244.
5. Кабьяк, Н.В. (2022) Любимые советские фильмы на уроке РКИ: учебное пособие / Науч. ред. Л. Л. Андреева. М.: Флинта.
6. Полухина, Я.П., Тумакова, Е.В., Драчева, С.О. (2017) Фильм! Фильм!: учебное пособие. Министерство образования и науки Российской Федерации, Департамент образования и науки Тюменской области, Тюменский государственный университет. Екатеринбург: Баско.
7. Силаева, М.В. (2023) Юмор на занятиях РКИ в китайской аудитории. *Вестник Государственного гуманитарно-технологического университета*, 2023, 4, 111–116.
8. Тер-Минасова, С.Г. (2008) Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие для студентов и аспирантов высших учебных заведений,

обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 3-е изд. М.: Изд-во Московского ун-та.

9. Юн, Л.Г., Дубаков, ЛВ., Дубакова, А.А. (2025) Лингводидактические возможности использования кинофильмов в аспекте преподавания русского языка как иностранного китайским учащимся в условиях неязыковой среды. *Вестник Сибирского института бизнеса и информационных технологий*, 2025, Т. 14, 1, 39–45.

10. Cui Wei, Jin Hua et al. (2014) Russian visual-audio-speaking tutorial. Intermediate level. Teacher's book. Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.

11. Zhu Yufu, Polukhina, J. P. (2013) Russian audio-visual tutorial for film and television. Beijing: Beijing University Press.